Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Dopiero) gdy Izrael się wzmocnił, narzucił Kananejczykom pańszczyznę, ale całkiem ich nie wydziedziczył. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dopiero gdy Izrael się wzmocnił, narzucił Kananejczykom pańszczyznę, ale całkiem ich nie wydziedziczył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Izrael się wzmocnił, kazał Kananejczykom płacić daninę i nie wygnał ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się zmocnił Izrael, uczynił Chananejczyka hołdownikiem, a nie wygnał go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale potym, gdy się zmocnił Izrael, uczynił je hołdownikami, a wygładzić nie chciał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednakże kiedy Izrael się wzmocnił, przeznaczył wprawdzie Kananejczyków do robót przymusowych, ale ich nie wypędził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś Izrael się wzmocnił, narzucił Kananejczykom pańszczyznę, ale ich nie wypędził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Izrael się wzmocnił, narzucił Kananejczykom roboty przymusowe, lecz nie pozbawił ich własności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Izraelici umocnili się, narzucili Kananejczykom poddaństwo, lecz ich nie wypędzili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy się Izrael wzmocnił, narzucił Kanaanitom poddaństwo, ale ich nie wygnał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, коли сильним став Ізраїль, і зробив хананея данинником, і виганяючи не вигнав його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy jednak Israel się wzmocnił, uczynił Kanaanejczyków hołdownikami; jednak wypędzić ich nie zdołał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Izrael wzrósł w siłę i zaczął narzucać Kananejczykom pracę przymusową, i nie wypędził ich całkowicie. |